En direct de l' APPF

Bulletin Trimestriel nº 34 — **Janvier à mars/avril 2016**

SOMMAIRE

Ce que nous avons fait
- 10ème Rencontre FLE (Barcelone)
- *APPF - À la rencontre du FLE* (Blog)
- DELF scolaire - Diplômes 2015 (EB2,3/S M. Giacometti - Quinta do Conde)
- IAVE - *Évaluer pour apprendre* (Conférence)
- Assistants de Français 2015/16
- « *Conversas à Quinta* » (Débat)
- L´interculturel (Formation)
- « *Que escola para o Futuro?* » (Conférence)
- Fête de la Francophonie 2016
- *Bouboule* - Cinéma francophone
- DGE - RELANG (Formation)

Ce que nous allons faire
- Concours : *Chanson en Scène IV*
- Formation: Blog et outils 2.0 (Tavira)
- Élections: Mandat APPF 2016/18
- Formation: Université d´été (Lisbonne)

Ce que nous avons lu
- Delphine de VIGAN, No et moi (2009)

Ce que nous avons vu
- *Les Héritiers (2014)*, de Marie-Castille Mention-Schaar

Ce que nous avons écouté
- Tal, « le sens de la vie »

Ce que nous conseillons
- Linguo.tv

Ce que nos associés ont fait
- Autour des cartes de vœux de Noël

Agenda

DIRECTEUR DE PUBLICATION
Carlos Rodrigues*

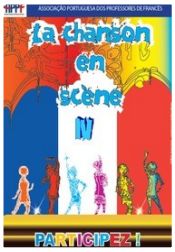
COLLABORATEURS
Brigitte Lima / Carlos Oliveira / Christina Dechamps / Cristina Avelino* / Cristina Felício / Elisabete Pires* / Fátima Taborda / Luís Martins / Lurdes Falcão / Magda Rodrigues* / Mª Laura Matos / Mª Lúcia Lemos / Mª Marília Bação / Teresa Lages
[*] ORGANISATION ET RÉVISION

CONTACTS APPF
Association Portugaise des Professeurs de Français;
Avenida Luís Bívar, 91 - 5º;
1050-143 Lisboa, Portugal;
Tel. (+351) 213 111 466
www.appf.pt / appf.appf@gmail.com

EDITORIAL

Mettre le football à la « Une » dans un journal qui se veut plutôt didactique et pédagogique semble, à première vue, peu raisonnable. Et pourtant…

Pour nous, la France et le Portugal sont deux réalités qui se côtoient, se touchent profondément et se croisent dans nos vies personnelles et professionnelles: je suis portugais(e) et enseignant(e) de FLE. Où commence le/la citoyen(ne) et termine le/la professeur(e) ?



Pour quelle(s) raison(s) suis-je disponible pour intégrer bénévolement une liste concurrente aux élections de l´APPF, le 3 mai prochain, si le FLE est à peine mon travail ? Ou, tout simplement, pourquoi est-ce que je vote et j´appartiens à cette association? Pourquoi est-ce que je m´identifie avec des collègues si différents du nord au sud du pays ? Pourquoi est-ce que j´entraîne mes élèves et les stimule à participer à des concours promus par l´APPF? Pourquoi dois-je me déplacer avec eux, sans rien d´autre à gagner que ce qui compte vraiment : l´énorme joie de vivre ensemble un nouveau défi et d´établir des liens qu´une salle de classe difficilement peut promouvoir?

Au prochain mois de juin, nous aurons l´occasion de vivre plus profondément cette dualité qui nous caractérise si bien : les sélections de la France et du Portugal participeront, en France, au Championnat d´Europe de Football. Le coup d´envoi est fixé au 10 juin - *Dia de Portugal, de Camões e das Comunidades Portuguesas* -, serait-ce un bon présage pour la sélection du Portugal ?

Lors de l´*Université d´Été* qui aura lieu du 5 au 8 juillet, nous assisterons, en soirée, aux deux demi-finales du 6 et 7 juillet qui, espérons-le, conduiront nos deux sélections chéries(*) à la finale du 10 juillet. Et là, bien que notre cœur puisse balancer un peu plus pour l´une que pour l´autre, nous en sortirons toujours contents et vainqueurs, car nous pourrons toujours dire comme Fernando Pessoa : « A minha pátria é a língua portuguesa », ou comme Albert Camus : « Ma patrie, c´est la langue française ». Et que la meilleure sélection gagne!

Carlos Rodrigues

(*) Quelques-uns d´entre nous pourront aussi avoir un penchant pour la Belgique ou la Suisse, car ces deux pays seront également présents au tournoi.

Ce que nous avons fait

LA 10ÈME RENCONTRE FLE À BARCELONE

Les 27 et 28 novembre 2015, nous avons participé à une Rencontre organisée par l'Institut Français de Barcelone, la Maison des Langues et d'autres partenaires, autour de la thématique : « Demain, quelles pratiques d'enseignement du FLE ? ». De nombreux professeurs de français (de FLE et de langue maternelle), de différentes provenances, avides de savoir et de nouveautés, ont participé à un programme très varié.

Pour célébrer ses dix ans de *Rencontre à Barcelone*, cette organisation nous a proposé un espace de réflexion et d'échange sur les tendances de demain et leurs répercussions dans l'apprentissage et l'enseignement du FLE : classes inversées ; gestion d'hétérogénéité des apprenants ; utilisation d'intelligences multiples en classe de FLE ; nouveaux outils d'apprentissage de la grammaire et du lexique ; dynamiques de classe novatrices et efficaces basées sur les dernières recherches. Tout cela en quatre grandes conférences et douze ateliers, animés par des spécialistes et des enseignants expérimentés qui ont proposé des réflexions théoriques mais aussi des activités pratiques et facilement utilisables en cours. Ce fut le cas des ateliers de Manuela Ferreira Pinto, française d'origine portugaise, responsable du Département de Langue Française du CIEP, qui nous a proportionné un excellent atelier sur « Les mots passeurs de culture » aussi bien qu'une excellente conférence sur la thématique de ce à quoi nous pourrons nous attendre, demain, dans nos salles de cours. Une autre personne très intéressante aussi bien par son atelier que par sa conférence a été Brigitte Cervoni. Elle est actuellement inspectrice de l'Éducation Nationale, mais c´est au titre de professeure d'élèves allophones que nous l'avons écoutée et, bien sûr, nous pouvons ajouter que nous la connaissons bien grâce au film « Cour de Babel ».

Temps de discussions, pauses, cocktail, crêpes à volonté, verre de l´amitié, rien n'a été oublié pour créer des moments de convivialité propices au partage d'expériences et d'échange d'impressions entre professeurs venus de différents pays mais qui avaient tous une même motivation : l'enseignement du Français.

Pour conclure la formation, les différents partenaires de l'organisation de cette Rencontre ont offert plusieurs lots de cadeaux et il y a eu un tirage au sort. Le plus beau de ces cadeaux, selon nous, a été l'inscription au Congrès de Liège, en Belgique, qui aura lieu au prochain mois de juillet et qui, d´après le programme, sera sans doute une autre expérience à ne pas rater.

Merci à l'APPF de nous avoir proportionné cette excellente et utile *Rencontre à Barcelone*.

Lurdes Falcão et Fátima Taborda

Note:
L´article précédant aurait dû paraître au numéro 33 de « *En direct de l´APPF* ».
Aux auteures du texte et à nos lecteurs/lectrices, nous présentons nos excuses.

Le Directeur de Publication

Ce que nous avons fait

LE BLOG APPF - À LA RENCONTRE DU FLE

D´après la formation « Divulguer et exploiter des outils du Web 2.0 pour la conception d'un blog »

Après trente ans d'action pour promouvoir le FLE et consolider la formation des professeurs de Français Langue Étrangère, l'APPF a décidé de créer un nouvel espace sur la toile, *le blog APPF - À la rencontre du FLE* (**http://appfalarencontredufle.blogspot.pt/**)
Consciente du nombre considérable d'activités dynamisées par les enseignants de FLE au service de la promotion de la langue française et des cultures francophones dans les établissements scolaires portugais, l'APPF estime qu'il est temps de donner la parole à tous ceux et celles qui souhaitent partager leurs expériences.

OBJECTIFS

- promouvoir une image dynamique et actuelle de la langue française et des cultures francophones;
- divulguer les activités et/ou les projets dynamisés dans les établissements portugais scolaires et universitaires, publics et privés;
- valoriser les initiatives de promotion de la langue française;
- créer un espace de partage d'expériences pédagogiques entre enseignants de FLE;
- partager des ressources.

Si vous souhaitez collaborer à ce nouveau projet et enrichir cet espace, n'hésitez pas à nous faire part de vos idées, de vos suggestions et/ou de vos activités, via le formulaire de contact, disponible sur: **http://appfalarencontredufle.blogspot.pt/p/contact.html**

Brigitte Lima

Rejoignez-nous et venez *surfer* sur le *site* de l´APPF!

REMISE DES DIPLOMES DELF SCOLAIRE 2015

Escola Básica 2,3/S Michel Giacometti - Quinta do Conde (Sesimbra)

Le 8 janvier 2016, à 10h30, à l´Ecole 2,3/S Michel Giacometti, ont été remis les 46 diplômes DELF Scolaire des niveaux A1, A2 et B1 de Langue Française aux élèves qui, l'année passée, s'étaient candidatés et ont été admis. Il y avait aussi des élèves de l'autre école de la ville (Escola Básica Integrada de Quinta do Conde).

La remise des diplômes s'est faite en présence de madame Anne Ricordel, Attachée de Coopération linguistique et éducative de l'Ambassade de France, et de son Adjointe, madame Barbara Chanelière, de la Présidente de l´Association Portugaise des Professeurs de Français, Drª Elisabete Pires, de la Conseillère Municipale responsable de l'Éducation à la Mairie de Sesimbra, Dr.ª Felícia Costa, de la Directrice de l'Ecole Básica Integrada, Dr.ª Clara Rosa, du Directeur de l'Ecole Michel Giacometti, Dr. Eduardo Cruz, et de la professeure Teresa Lages. Chaque élève a reçu son diplôme des mains de madame Anne Ricordel, ayant chacun reçu une fleur de l'école, un cahier et deux stylos , matériel promotionnel remis par l'Attachée de Coopération linguistique et éducative.

L'éditeur Porto Editora a offert à chacun un dossier et un stylo pour se préparer au DELF 2016.

Pour finir, un élève du niveau A2 a reçu une bourse d'étude offerte para l'Alliance Française de Setúbal pour récompenser la meilleure note obtenue.

En somme : un moment émouvant pour les élèves et les parents qui ont vu leurs efforts récompensés ainsi que pour l'école et pour le groupe de français.

Teresa Lages

IAVE - CONFÉRENCE: *ÉVALUER POUR APPRENDRE*
UN VÉRITABLE DÉFI POUR L'ÉDUCATION AU PORTUGAL

Le 29 janvier 2016, à l'auditorium du Centre scientifique et culturel de Macao, à Lisbonne, l'APPF a assisté à la première conférence organisée par l'Institut d'Évaluation Éducative (IAVE) «*Avaliar para aprender : contributos para uma cultura de avaliação*». Au cours de cette journée, de nombreuses questions sur l'évaluation et les apprentissages des élèves ont été débattues par des experts nationaux et internationaux, comme Helder de Sousa, Président du Conseil Directeur du IAVE, Gordon Stobart, de l'Institut d'Éducation de l'Université de Londres, Maria de São Luís Castro Schoner, du Centre de Psychologie de l'Université de Porto, Ana Vasconcelos, pédopsychiatre, Eduardo Sá, psychologue, David Justino, Président du Conseil National d'Éducation, Domingos Fernandes, de l'Institut d'Éducation de l'Université de Lisbonne, entre autres.

Les travaux ont débuté avec l'intervention du Président du Conseil Directeur qui a défendu qu'il est essentiel de trouver le bon équilibre quand on propose des changements dans l'éducation et surtout dans les diverses méthodes d'évaluation. Il faut privilégier des options politiques et des mesures prises au sein même du système éducatif national et ne pas importer, d'une façon acritique et systématique, des solutions qui peuvent ne pas correspondre aux besoins ressentis.

Gordon Stobart, professeur émérite de l'Institut d'Éducation de l'Université de Londres, a soutenu que le plus important dans les questions éducatives est de se concentrer sur l'apprentissage des élèves. Selon lui, il faut se poser la question de savoir quel genre d'apprenants nous voulons avoir et agir de façon à opérer un changement radical dans la capacité des élèves à comprendre. C'est pourquoi il faut amener les apprenants à découvrir un sens à l'apprentissage et concevoir l'évaluation non seulement comme un instrument de notation mais, avant tout, comme un ensemble d'informations dont l'enseignant devra tenir compte pour analyser ses stratégies et la pédagogie utilisée. Il est primordial que l'enseignant se remette en question et qu'il puisse donner régulièrement un *feedback* à ses élèves pour les conduire vers le succès.

Durant l'après-midi, le psychologue Eduardo Sá a mis l'accent sur l'idée que les examens évaluent davantage les savoirs des jeunes que les compétences des enseignants et le propre système éducatif. Pour lui, les examens ne doivent pas détruire la façon dont l'éducation démocratise le monde. Pour éviter cette situation, il convient d'abord de discuter les questions d'apprentissage avant de réfléchir à celles de l'évaluation. Dans ce domaine, l'école a l'obligation de se réinventer et d'accepter que l'erreur fasse partie du processus d'apprentissage et appartienne au patrimoine de l'humanité.

[à suivre]

Gordon Stobart (Institute of Education, University College London).

Eduardo Sá (Psicólogo Clínico e Psicanalista), Maria de São Luís Castro Schoner (Centro de Psicologia da Universidade do Porto) e Ana Vasconcelos (Pedopsiquiatra).

Sandra Pereira (Vogal do Conselho Diretivo do IAVE) e João Costa (Secretário de Estado da Educação).

Domingos Fernandes (Instituto de Educação da Universidade de Lisboa).

Rodrigo Queiroz e Melo (Presidente do Conselho Geral do IAVE) e Helder de Sousa (Presidente do Conselho Diretivo do Instituto de Avaliação Educativa - IAVE).

Photos et légendes retirées de:
https://www.youtube.com/watch?v=XY8Bih7ojcA&nohtml5=False

ÉVALUER POUR APPRENDRE [suite]

David Justino, Président du Conseil National d'Éducation, a, quant à lui, soutenu que l'excès d'évaluation sommative peut exclure des pratiques de classe l'évaluation formative, alors que cette dernière doit être au centre du processus. Il faut qu'au long de la scolarité obligatoire l'élève se confronte à plusieurs modalités d'évaluation. Par conséquent, l'enseignant doit savoir différencier et diversifier les instruments d'évaluation, il doit les tester et réfléchir à l'information qu'il obtient. Le *feedback* est déterminant pour celui qui apprend mais aussi pour celui qui enseigne. Il faut toujours se poser la question de savoir de quelle manière les élèves intériorisent nos informations sur l'évaluation.

Le professeur Domingos Fernandes, de l'Université de Lisbonne, a insisté sur la nécessité d'une culture de l'évaluation qui puisse remettre en question certains principes et amener les intervenants à réfléchir sur l'impact des évaluations externes dans l'amélioration des apprentissages des élèves qui doivent se caractériser par une plus grande qualité. Selon cet expert, l'importance de l'évaluation externe provient du fait que celle-ci régule les pratiques du système éducatif, au niveau central et local. Néanmoins, cette évaluation ne peut, en aucun cas, effacer le rôle de l'évaluation interne qui doit être plus crédible. La meilleure solution passerait par une articulation efficace entre les deux types d'évaluation afin de renforcer la qualité des apprentissages.

Lors de la clôture des travaux de cette première conférence IAVE, le Secrétaire d'État à l'Éducation, João Costa, a invité tous les participants à approfondir les questions soulevées au cours de cette journée très enrichissante, pleine de débats, de partage d'idées et d'expériences pour promouvoir une véritable culture de l'évaluation au sein des établissements scolaires. Les enseignants et l'école doivent prendre le temps de réfléchir et de trouver la meilleure articulation entre les deux types d'évaluation. Il est fondamental de donner de la visibilité aux bonnes pratiques de classe.

Carlos Oliveira

PROGRAMME ASSISTANTS DE FRANÇAIS 2015/2016

Le 16 février, l'APPF a été invitée à participer à la réunion d'accompagnement et d'évaluation des assistants qui a eu lieu à Lisbonne, à la *Direção-Geral de Educação*.

Les assistants, accompagnés de leur professeur tuteur, ont présenté leur projet d'intervention mis en place dans les écoles du groupement auquel ils appartiennent. Cette rencontre, qui s'est déroulée pendant toute la journée, a permis de rendre compte du succès des activités scolaires et périscolaires réalisées et de dévoiler la richesse de celles qui étaient programmées pour les trois mois suivants. Ce moment de partage a aussi permis de faire le point sur l'intégration de l'assistant dans les établissements scolaires et de conclure qu'ils apportent une plus grande visibilité à l'apprentissage du français dans nos écoles.

Ce programme est, en effet, une plus-value que l'APPF soutient parce qu'il contribue à valoriser la langue française et les cultures francophones et à miser sur les bonnes pratiques de classe.

Elisabete Pires

CONVERSAS À QUINTA *« Que futuro para as metas curriculares ? »*

Le 25 février, l'APPF a assisté au 1er débat appelé «Que futuro para as metas curriculares?» qui a permis de réfléchir sur les programmes d'études actuels pour l'enseignement de base et secondaire. Cette initiative s'inscrit dans le cadre d'un nouveau cycle de débats intitulé *Conversas à Quinta*, organisé en partenariat entre l'AFIRSE Portugal et l'Institut d'Education de l'Université de Lisbonne.

Maria Helena Peralta et Henrique Guimarães, de l'Institut d'Education, ont invité Filomena Viegas (Association des Professeurs de Portugais) et Lurdes Figueiral (Association des Professeurs de Mathématique) à présenter leurs opinions sur ce thème. Il a été clair que ce qui est exigé aux enseignants et aux apprenants, en tenant compte des programmes actuels, ne permet pas de préparer les élèves à un apprentissage autonome.

Un débat très intense a permis de comprendre qu'un changement est indispensable et qu'il est nécessaire de réfléchir sur le profil voulu/attendu de l'élève après les 12 années de scolarisation obligatoire.

Elisabete Pires

ATELIER DE FORMATION DE LEXILIVROS ET EDITIONS MAISON DES LANGUES: « Comment favoriser une démarche interculturelle au sein de nos classes?»

Ce qui rentre en contact, ce ne sont pas des cultures ou des identités nationales mais des personnes.
Lipiansky

L'atelier a été divulgué par l'APPF, avec des inscriptions en ligne. Une trentaine de professeurs s' est inscrite. L´atelier a eu lieu à Lisbonne, à l´hôtel Sana, le 12 mars, ayant pour formatrice Adeline Lesire.

La séance a commencé à 10 heures. Un privilège : celui d'être entourée de profs qui aiment la langue française et la didactique, et qui, ce jour-là, étaient disponibles pour connaître des activités interculturelles à proposer en classe. Après une brève présentation de son parcours professionnel (notre formatrice a été enseignante et coordinatrice pédagogique en Slovaquie, au Sénégal et en Egypte, avant d'intégrer les Editions Maison des Langues en tant que déléguée pédagogique et commerciale en Espagne), Adeline Lesire a projeté le plan de l'atelier : 1. Quelques notions-clés de l'interculturel ; 2. Comment se former et former à la compétence interculturelle? ; 3. Pour quelle raison favoriser cette approche au sein de nos classes ; 4. Quelques exemples d'activités ; 5.Conclusions ; 6. Bibliographie, sitographie.

La séance a démarré avec la formation de petits groupes de 4 à 5 éléments qui devaient ensuite accomplir des activités et les rapporter à travers un porte-parole.

Première activité : projection d'images, pour en sélectionner deux qui représentaient le mieux pour nous la notion d'interculturel. Notre groupe, composé par beaucoup d'éléments de la Direction de l'APPF, a choisi celles qui accompagnent cet article. Après un *brainstorming* autour du mot « interculture », la formatrice nous a demandé de le définir.

Ensuite, elle nous a présenté plusieurs notions du terme définies par les théoriciens de l'interculturel. Avec le schéma de l'iceberg (ce qu'on voit et ce qui est caché), une autre activité de réflexion a été proposée aux petits groupes de l'atelier.

Passant au point 2. de la séance – *Comment se former et former à la compétence interculturelle ?*, Adeline Lesire a présenté un schéma en étoile avec les «rayons» suivants : - Réfléchir sur sa propre culture ; - Prendre conscience que les informations sur la culture ne sont pas suffisantes ; - Prendre conscience de la manière dont d'autres peuples ou individus nous perçoivent ; - Dépasser ses stéréotypes ; - Développer une attitude d'empathie ; - S'entraîner à la réflexion critique ; - Développer et adopter des perspectives variées. Elle nous a fait réfléchir sur chaque point, à partir d'activités très stimulantes, en petit groupe, et nous avons rapporté les conclusions au grand groupe. Ce fut le moment le plus profond de l'atelier et aussi le plus actif.

Troisième point – *Pour quelles raisons favoriser cette approche au sein de nos classes ?* En présentant les objectifs définis par le Cadre Européen Commun de Référence (CECR), Adeline Lesire a répondu à cette question.

Une longue pause café (30 minutes) nous a permis de grignoter de simples, mais délicieuses, petites gourmandises, accompagnées de jus de fruits et de café. En même temps, on a pu connaître les différents manuels des Éditions Maison des Langues et échanger des points de vue.

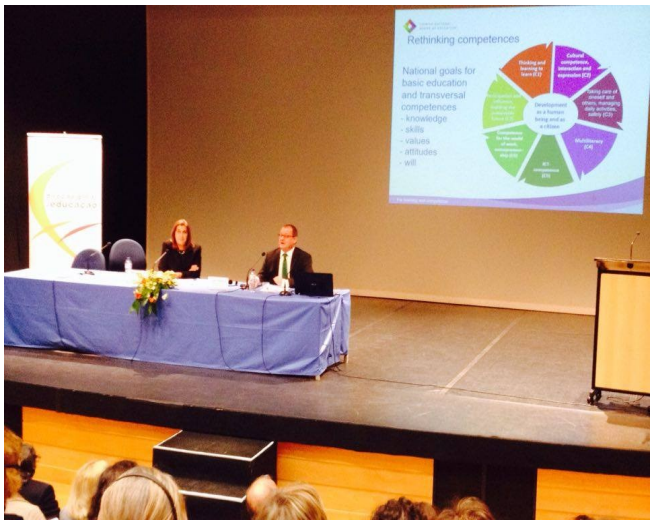
L'atelier s'est terminé avec la présentation des activités interculturelles présentes dans les pages des manuels pour adolescents et pour adultes, à savoir : *À Plus*; *Club @dos* ; *Pourquoi pas !*; *Rond-Point* ; *Entre nous* ; Rende*z-vous en France* ; *Version Originale*.

Pour en savoir plus sur cet atelier – qui s´est également déroulé à Porto (*Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico do Porto*), le 27 février dernier –, il suffit de chercher le site **www.emdl.fr/fle** où figurent quelques documents de support en format vidéo et *powerpoint*.

Maria Lúcia Lemos

CONFÉRENCE : «QUE ESCOLA PARA O FUTURO ? CURRÍCULO E PRÁTICAS EDUCATIVAS NA FINLÂNDIA E EM PORTUGAL»

La *Direcção-Geral da Educação* en collaboration avec l'Ambassade de la Finlande et la Mairie de Torres Vedras ont organisé, les 14 et 15 mars, deux éditions de la conférence intitulée « *Que escola para o futuro ? Currículo e práticas educativas na Finlândia e em Portugal* », qui a regroupé une centaine de participants.



Cette rencontre, qui s'est déroulé le 14 mars au *Cine-Teatro* de Torres Vedras et le 15 mars à l'auditorium de l'Ecole Secondaire de Camões, a eu comme objectif présenter le curriculum et les pratiques éducatives en/de Finlande et divulguer des projets innovateurs implémentés dans les écoles portugaises. M. João Jaime Pires, Directeur de l'école d'accueil, M. João Costa, Secrétaire d'Etat de l'Education, et Mme Outi Holopainen, Ambassadrice de la Finlande au Portugal, ont présidé à la séance d'ouverture. Les discours d'ouverture ont évoqué les politiques éducatives de chaque pays, ainsi que les réformes en cours.

La 1ère séance plénière a compté avec la participation de M. Jorma Kauppinen, Directeur-Général de l'Education de Finlande et de Mme Eulália Alexandre, Sous-Directrice-Générale de l'Education du Portugal. La présentation de l'organisation du système éducatif finlandais et des réformes en cours a largement démontré que les politiques éducatives se fondent sur l'ETHOS et la confiance envers les écoles et leurs acteurs.

La 2ème séance plénière a permis à Mme Marjaana, Directrice d'Ecole du 1er cycle de l'enseignement de base, à Rajamäki, de présenter l'organisation de son école et à Mme Laura Rodrigues, Vice-Présidente de la Mairie de Torres Vedras, de dévoiler le projet pilote mené depuis quelques années par le Groupement d'Écoles Padre Vítor Melícias. Elèves, parents et professeurs ont parlé de leurs expériences et de leurs attentes.

La 3ème séance plénière a abordé le thème du harcèlement en milieu scolaire. Mme Christina Salmivalli a présenté le programme KiVa dont l'efficacité a été prouvée et qui a remporté, en 2009, le Prix européen de prévention de la criminalité. Il agit sur plusieurs types d'oppressions (agressions verbales, physiques et harcèlement électronique) et a un effet positif sur les jeunes qui redécouvrent le goût pour l'école. Mme Lígia Azevedo, Coordinatrice du projet *Seguranet* de la DGE a montré que la mise en place de ce projet permet de comprendre l'importance de surfer sur Internet sans risques. Ce projet propose de la formation pour professeurs, des contenus et des ressources éducatives numériques pour travailler en classe avec les élèves, des séances de sensibilisation et la dynamisation d'initiatives telles que *Desafios SeguraNet*, *Líderes Digitais* et *Semana da Internet Mais Segura*.

Cette conférence a été très enrichissante car elle a ouvert de nombreux horizons et a permis de croiser des expériences innovatrices basée sur la confiance et le travail collaboratif dans divers contextes d'apprentissage. Cet après-midi bien chargé a aussi été un moment privilégié pour réfléchir sur l'organisation de l'école (réelle/désirée) pour les prochaines années.

Elisabete Pires

LA FÊTE DE LA FRANCOPHONIE 2016

Cette année, la Fête de la Francophonie a eu lieu du 5 au 28 mars dans de nombreuses villes portugaises. Le samedi 5 mars, au *Museu do Trabalho* Michel Giacometti, l'inauguration de l'exposition intitulée *L'histoire de France à travers la publicité* a été suivie de la cérémonie du thé marocain et a signalé l'ouverture des festivités. Le 28 mars, la rencontre avec l'écrivain haïtien et canadien Dany Laferrière, qui a été récemment élu membre de l'Académie Française, a clôturé ces trois semaines francophones.

Un programme intense et ponctué par des activités culturelles, littéraires, cinématographiques, théâtrales, musicales et gastronomiques, offertes par les pays et institutions organisateurs, ont motivé le public à participer.

L'APPF a participé avec le projet *La Chanson en scène IV* et l'organisation de séances de cinéma, en partenariat avec l'Ambassade de Suisse, l'Ecole Secondaire de Camões (Lisbonne) et le Théâtre Municipal de Guarda (TMG), pour le visionnage du film *Bouboule*.

Comme les années précédentes, l'APPF a collaboré avec les différents partenaires de la Fête de la Francophonie car il est important de célébrer la langue française et les cultures francophones dans le monde actuel.

Elisabete Pires

Quelques éléments de l'équipe de l'APPF au "Jardim da Estrela", lors de la Fête de la Francophonie qui a eu lieu le 9 avril (ajournement du 20 mars)

LA FRANCOPHONIE AU CINÉMA

À l'occasion de la Fête de la Francophonie, le 14 mars, l'EB da Pontinha et le Groupement d'Ecoles de D. Dinis (Marvila), l'Ecole Rainha Dona Amélia et l'Ecole de Camões ont participé avec leurs élèves à une séance de cinéma qui a eu lieu à l'Ecole Secondaire de Camões.

Il en a été de même à Guarda, où 166 élèves du Groupement d'Ecoles Afonso de Albuquerque, au TMG (*Teatro Municipal da Guarda*), ont pu profiter du visionnement de ce film, gentiment offert par les services culturels de l'Ambassade de Suisse, et expressément sous-titré pour l'occasion.

La Francophonie au cinéma

[15 de março de 2016, às 10h30, no TMG]

Atividade: sessão cinematográfica, seguida de debate.

Sinopse: "Bouboule"(Bobola) é assim que chamam o Kevin, 12 anos, 100 quilos e sem grande futuro. Empanturra-se com batatas fritas, doçarias e natas; parece que aguarda apenas por uma crise cardíaca. A não ser que mude. E Kevin vai mudar…

Público-alvo: alunos do 3º ciclo do Ensino Básico da disciplina de Francês, no AEAAG

Mais informações na agenda – janeiro a março – do TMG (pág. 54).

ENTIDADES PROMOTORAS:

[à suivre]

LA FRANCOPHONIE AU CINÉMA [suite]

L´ambiance à **Lisbonne**

Ecole Secondaire de Camões

Et à **Guarda,** ...

au TMG (*Teatro Municipal da Guarda*).

Les élèves ont bien aimé voir ce film car il parle d'un phénomène de société terrible qui frappe de plus en plus de jeunes : le fléau de l'obésité. En plus, bien d´autres questions, actuelles et pertinentes, y sont soulevées. Voilà donc un film pédagogiquement très riche (et recommandé en salle de classe), dans la mesure où il pourra toujours déclencher de nombreuses réflexions, discutions et d´intenses débats.
(Vidéoclip de Guarda sur : **https://www.facebook.com/profile.php?id=100009163790216**)

SYNOPSIS DU FILM

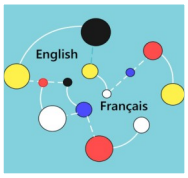
Bouboule, comédie dramatique belgo-suisse, réalisée en 2014 par Bruno Deville, est un film sur l'obésité infantile, la violence entre les adolescents, le harcèlement à l'école, et les problèmes sociaux d'une famille monoparentale. C'est l'histoire de Kevin, surnommé *Bouboule*, qui, à l'âge de 12 ans, pèse 100 kilos et n'a pas vraiment d'avenir. Ce jeune adolescent va rencontrer deux marginaux qui se font passer pour des agents de sécurité et qui vont bouleverser toute sa vie.
(Bande-annonce du film sur: **https://www.youtube.com/watch?v=1FGwkgKlhK4**)

Elisabete Pires

La francophonie, ça se fête!...

FORMATION RELANG, «DÉVELOPPER DES TESTS VALIDES POUR LA CLASSE»

Lisbonne, 6 - 8 avril



European Centre for Modern Languages and European Commission cooperation on

INNOVATIVE METHODOLOGIES AND ASSESSMENT IN LANGUAGE LEARNING

RELANG

Relating language examinations to the common European reference levels of language proficiency: promoting quality assurance in education and facilitating mobility (RELANG)

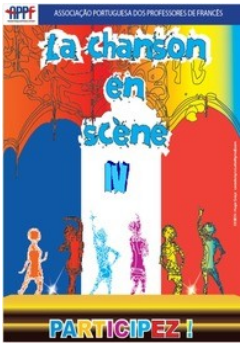
Cette formation organisée par la DGE s'est tenue à l'Ecole Secondaire Padre António Vieira et a réuni une trentaine de professeurs enseignant le français ou l'anglais. Deux spécialistes, Jana Béresová (République Slovaque) et Évelyne Bérard (France), rattachées au Centre Européen des Langues Modernes, ont animé ces trois journées qui ont mis l'accent sur la familiarisation avec les différents niveaux de compétence du CECR , la spécification des contenus, la standardisation et la validation des résultats des épreuves d'évaluation. Ainsi, le travail a porté sur une analyse approfondie des descripteurs des niveaux ainsi que des tâches d'évaluation de réception, de production et d'interaction. Cette formation de formateurs vise à améliorer les pratiques d'évaluation et un plan de dissémination coordonné par la DGE sera mis en place jusqu'à fin 2016. Le groupe de travail de français comprenait une dizaine de participants , dont deux membres de la Direction de l'APPF.

Cristina Avelino

Séance d´ouverture

Groupe de travail de français

Clôture des travaux



LA CHANSON EN SCÈNE IV

Spectacles régionaux

Entre les premières avrillées et de timides bourgeons, a pointé une embellie printanière avec l'arrivée des spectacles régionaux de *La Chanson en Scène IV*...

C'est la région Centre qui a donné le signal de départ, le 11 avril, à partir de 14h30. L'établissement scolaire *Quinta das Flores*, à Coimbra, a reçu quatre troupes de la région Centre ainsi qu'une troupe de Vila Nova de Gaia puisque, malheureusement, cette année, il n'y a pas de spectacle dans la région Nord. Quelques jours plus tard, le 20 avril, c'est la région Ouest qui a accueilli les quatre troupes participantes, à Alenquer - *Agrupamento de Escolas Damião de Goes*.

En raison d'impératifs de calendrier, les deux derniers spectacles ont été reportés au mois de mai : les écoles de la région de Lisbonne se retrouveront le 5 mai, à São Domingos de Rana – *Agrupamento de Escolas Frei Gonçalo de Azevedo* (trois troupes), et les écoles de la région Sud, le 19 mai, à Setúbal – *Escola Secundária du Bocage* (trois troupes).

Chaque jury régional choisira la meilleure mise en scène en fonction des critères définis pour l'appréciation des performances, en tenant compte de la composante verbale et de la composante artistique : message véhiculé, expressivité, mise en scène, originalité et esthétique.

Bien que ne disposant plus de l'auditorium et des moyens techniques de l'Institut Français du Portugal, l'APPF espère pouvoir réaliser la Finale, fin mai ou début juin.

Bravo à tous les participants qui, contre vents et marées, mènent ce magnifique projet à bon port !

Bonne chance à toutes les troupes !

Maria Laura Matos

FORMATION DE L´APPF

07 mai 2016, Tavira

Envisager la conception d'un blog peut être un véritable atout pour tout enseignant de FLE qui souhaite, d'une part, divulguer des projets pédagogiques, créés au sein d'un établissement scolaire et, d'autre part, promouvoir le travail collaboratif qui permet aux apprenants d'améliorer leurs compétences langagières.

Pour vous aider à découvrir les avantages de créer un espace de communication sur la Toile pour l'enseignement du FLE, l'APPF vous propose une formation de 4h, le 07 mai, qui aura lieu à l'École B. 2/3 *D. Paio Peres Correia*, de 9h00 à 13h00, à Tavira.

Lors de cette formation, vous aurez également l'opportunité de découvrir les atouts des outils du Web 2.0 pour la création de ressources interactives qui favorisent la motivation des apprenants, leur participation comme co-auteurs de publications et le partage de savoirs.

A voir aussi: **http://leflealaune.blogspot.pt/**

Cristina Felício

Ce que nous allons faire

ELECTIONS POUR LE MANDAT 2016-2018

Scrutin le 3 mai, à 10hoo – *Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa*

Le jour des élections de l'APPF s'approche à grands pas. Il s'agit d'un moment important de la vie associative de l'APPF et s'abstenir est loin d'être l'attitude à adopter.
Pour le prochain mandat, s'est présentée une liste unique qui compte renforcer la continuité des projets déjà entrepris, malgré les moments difficiles qui ont marqué l'Association ces derniers mois.
Participez à cet acte électoral important. L'APPF compte sur vous !

Christina Dechamps

UNIVERSITÉ D'ÉTÉ DU FRANÇAIS LISBONNE, 5 - 8 JUILLET 2016

Un rendez-vous incontournable …

La fin de l'année scolaire approche à grands pas et, malgré toutes nos occupations et le travail dans les groupements d'écoles, l'APPF vous invite à réserver quelques jours au mois de juillet pour réaliser la formation de français dans le cadre d'une nouvelle édition de l'Université d'été. En effet, en partenariat avec la Faculté des Lettres de l'Université de Lisbonne, nous vous proposons une formation accréditée de 25 heures (CCPFC/ACC-86069/16) sur le thème *Entre-culturas : da língua materna à língua estrangeira* qui se déroulera à la FLUL pendant quatre jours, du 5 au 8 juillet. Une conférence et plusieurs ateliers sont prévus au programme, dynamisés par des experts nationaux et internationaux. L'APPF a invité de grands spécialistes sur les questions de l'Interculturel, comme, par exemple, Manuela Ferreira Pinto, Directrice du Département de Français du Centre International d'Etudes Pédagogiques de Sèvres, qui prononcera une conférence intitulée « Enseignement du français, innovation et éducation interculturelle » et dynamisera l'atelier « Développer les compétences interculturelles en classe de FLE ». Ces quatre journées seront l'occasion de réfléchir à nos pratiques de classe, de mutualiser des ressources, de partager des expériences enrichissantes et de découvrir de nouveaux projets et pistes de travail à mener avec nos élèves pour améliorer les résultats scolaires, rendre notre matière plus motivante et, surtout, susciter l'envie d'apprendre en français. Comme habituellement, des activités ludiques et culturelles sont prévues afin que la formation soit un moment de convivialité entre tous et permette aux participants de mieux se connaître. Nous vous attendons donc nombreux à cet événement qui, au fil des ans, est devenu un rendez-vous incontournable pour les enseignants du FLE. Cette année, la formation *Entre-culturas : da língua materna à língua estrangeira* a été accréditée par le CCPFC pour les professeurs appartenant aux groupes de recrutement 210, 300 et 320. Inscrivez-vous rapidement pour pouvoir bénéficier de tarifs promotionnels !

Carlos Oliveira

Ce que nous avons lu

DELPHINE DE VIGAN, *No et moi*, 2009, Livre de Poche nº 31227.

Ce roman, publié chez J.C. Lattès en 2007, est l'histoire d'une rencontre à priori improbable, celle d'une adolescente surdouée et d'une SDF. Lou Bertignac, issue d'un milieu aisé, multiplie les expériences, joue avec les mots et questionne le monde. Elle adore observer les gens pour en tirer des théories souvent fantaisistes. Un jour, son attention est attirée par Nolween dite No, une SDF à peine plus âgée qu'elle. Sous le prétexte d'un exposé, elle décide de rompre le mur de l'indifférence et d'aider No. Elle va mobiliser toutes ses énergies, sa famille et ses amis dans une expérience humaine de grande envergure menée contre le destin.
No et moi raconte un rêve d'adolescence soumis à l'épreuve du réel. Le lecteur est séduit par le regard naïf et lucide que Lou pose sur la misère du monde. Delphine de Vigan esquive tous les clichés et son écriture juste, tendre et pleine de finesse nous conduit dans ce beau récit qui dévoile un coin sombre de nos sociétés. Ce petit roman, adapté au cinéma avec bonheur en 2010, illustre parfaitement certains thèmes des programmes de Français de 10ème année et on recommande sa lecture ou le visionnage du film dont la bande-annonce est disponible sur : **https://www.youtube.com/watch?v=nKqnwjoEWAo.**

Cristina Avelino

Ce que nous avons vu

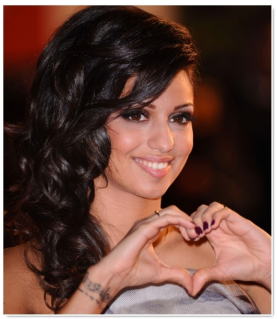
LES HERITIERS, DE MARIE-CASTILLE MENTION-SCHAAR, AVEC ARIANE ASCARIDE, AHMED DRAMÉ, NOÉMIE MERLANT, GENEVIÈVE MNICH ET STÉPHANE BAK (FRANCE, 2014, 1H45´)

Il est vrai qu´au début, on s´attend à un *déjà vu,* ne serait-ce que par le titre de la traduction portugaise (*A Turma*) : une professeure assez audace qui arrive à « maîtriser » une classe vraiment rebelle ; en somme, un cliché …
Détrompez-vous ! Ce film est un vrai documentaire ; on y retrouve l´ambiance d´une banlieue parisienne (Créteil) où 29 communautés différentes doivent - ou essayent de - coexister pacifiquement. Au delà des problèmes courants, ethniques et religieux, on y assiste même à la radicalisation d´un adolescent - l´élève Olivier qui, peu à peu, abandonne le groupe et devient l´islamiste Brahim - un thème malheureusement très actuel.
En outre, la richesse de cette histoire advient de la participation de la classe au *Concours National de la Résistance et de la Déportation*, qui existe en France depuis 1961, d´après une initiative du Ministère de l´Éducation. Le film compte sur une courte participation télévisée de Simone Veil, en tant que survivante de l´Holocauste, et sur le touchant témoignage de Léon Zyguel (entre-temps décédé) qui, en plus de son expérience personnellement vécue, nous fait connaître le *Serment de Buchenwald* , prononcé peu après la libération de ce camp de concentration.
À ce qui vient d´être dit, il faudra encore ajouter que cette expérience pédagogique a bel et bien eu lieu : la professeure existe toujours et donne ses cours d´histoire-géographie dans la banlieue parisienne, tout comme la majeure partie de ces élèves a réussi le BAC.
Comme quoi, ce film est bien plus qu´une fiction : il s´agit d´un documentaire sur la vie réelle, d´un témoignage sur les atrocités de la 2e Guerre Mondiale, d´une leçon de pédagogie, d´une ode à la mémoire collective et d´un hymne à l´Être Humain en tant que bâtisseur d´un monde nouveau et meilleur. Un film optimiste qui, toutefois, vous laissera « la larme à l´œil »…
Bande-annonce : **https://www.youtube.com/watch?v=Kaz7RtggPIQ**

Carlos Rodrigues

Ce que nous avons écouté

TAL - « LE SENS DE LA VIE »



Tal Benyerzi, plus connue sous le nom Tal, est une chanteuse, danseuse et compositrice de 26 ans, franco-israélienne, puisqu´elle est née en Israël, le 12 décembre 1989, et est arrivée en France très jeune.

Née dans une famille du milieu artistique, elle décide d'abandonner ses études à 18 ans pour se consacrer à sa carrière. Son premier grand succès est l'album « Le droit de rêver » qui arrive rapidement au top 10 des ventes en Belgique et en France. Son dernier *single*, «Le sens de la vie », est particulièrement apprécié, car il allie chanson et danse. En bref, elle est désormais reconnue et fait partie du panorama culturel français, avec son intégration dans l'incontournable troupe des *Enfoirés*, où elle interprète « Envole-moi » en duo avec M. Pokora.

Au niveau linguistique, la chanson « Le sens de la vie » nous permet d´aborder ou de revoir le présent de l´indicatif et le passé composé et, au niveau du vocabulaire, de travailler le champ lexical "projets d´avenir", car la chanson nous propose une liste de mots et d´idées très vaste pour déclencher le thème.

Bonne écoute à tous!

Chanson avec sous-titres : **https://www.youtube.com/watch?v=NQysoExys4A**

À ne pas perdre aussi, l´excellente version *live* aux « Victoires de la Musique », sur :
https://www.youtube.com/watch?v=3T5MIz90ASc

Luís Martins

Ce que nous conseillons

LINGUO.TV

UN SITE PÉDAGOGIQUE AU SERVICE DE LA COMPRÉHENSION ORALE

Nous vous conseillons à découvrir ce nouveau site qui permet d'apprendre le français avec des vidéos récentes et sous-titrées sur des thèmes actuels, tels que les sciences, la consommation, l'énergie et la planète, l'économie et les relations internationales, la création, l'art et les musées, la musique et les concerts, entre autres.

Linguo.tv est un site pédagogique au service de la compréhension orale qui a été créé par des étudiants français. *Linguo.tv* vous propose chaque semaine une quinzaine de vidéos authentiques accompagnées de leur transcription et classées en tenant compte des niveaux du *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues* (A2-C2) et facilement téléchargeables sur votre ordinateur ou une clé USB.

Nous vous invitons à y jeter un coup d'œil sur : **http://www.linguo.tv/**

Elisabete Pires

Ce que nos associés ont fait

AUTOUR DES CARTES DE VŒUX DE NOËL

Noël, c'est toujours la course contre le temps : fin des cours, réunions, contrôles à corriger, grilles interminables, et tout ce qui s'en suit. Réfléchir à une activité, c'est presque toujours y penser autour des cartes de vœux. Cette année, on a décidé: cartes de vœux en 7ème, menus en 8ème et contes en 9ème.

Après avoir travaillé le vocabulaire de Noël ainsi que les expressions telles que "Joyeux Noël et Bonne Année", j'ai montré aux élèves des cartes de vœux "originales" (je remercie Internet et *Pinterest* pour leurs idées fabuleuses). J'ai donc eu droit (cela comptait comme devoir) à un nombre considérable de cartes et j'ai monté une mini-exposition à l'entrée de l'école. Objectifs : faire en sorte que les élèves, les professeurs, les fonctionnaires et les parents puissent voir le travail réalisé et montrer que le français est "vivant". Donc, "l'exposition" est restée jusqu'au 14 janvier, date à laquelle finissaient les réunions de parents.

Alors que j'enlevais les cartes de vœux, je me suis dit qu'il serait intéressant d'en profiter pour revoir et "travailler" les nombres. J'ai donc décidé que chaque classe devrait voter ses cartes et en choisir 3. Ensuite, avec les 3 cartes de chaque classe, on passerait aux 3 "meilleures" de la 7ème année (5 classes - 15 cartes).

Chaque carte a été numérotée et les élèves ont voté. Ensuite, ce sont eux qui ont dû lire les votes en français et les inscrire au tableau. On a, bien entendu, mis par ordre les cartes et on en a profité pour voir les nombres ordinaux et cardinaux pour de vrai. Donc, « compter » a été on ne peut plus authentique.

Chaque classe ayant ses 3 cartes, la finale s'est faite à partir de la page de l'école et n'importe qui pouvait voter (sans savoir à qui étaient les cartes car il n'y avait plus l'identification des élèves). Avec l'aide de la direction de l'école, le concours a été mis en ligne et nous avons obtenu nos 3 cartes les plus votées.

Les prix seront remis lors de la journée ouverte de l'école (un dictionnaire bilingue pour les 3 premiers et des stylos pour les 12 autres participants). Nous avons ainsi essayé de rendre l'étude de la langue plus dynamique.

Escola Secundária Du Bocage – Setúbal
Maria Marília M. P. Bação
[Associée APPF nº 3765]

Pour participer à cette rubrique, n´oubliez pas de:

- bien identifier le membre de l'association et l´école/ville où l´évènement a eu lieu ;
- rédiger un texte en français d'environ 250 mots, avec, en annexe, une photo format JPG ;
- envoyer le texte à l´APPF (**appf.appf@gmail.com**) au moins 15 jours avant la fin du trimestre scolaire, c´est-à-dire, jusqu´au 15 mars, 15 juin ou 15 décembre ;
- joindre les contacts personnels (adresse électronique et téléphone).

Merci !
Le Directeur de Publication

Agenda

■ **XIVe Colloque du CIR 17 : *Mineurs, minorités, marginalités au Grand Siècle***
Faculté des Lettres, Université de Coimbra, 19, 20 et 21 mai 2016
http://www.cir17.info/colloques/coimbra

■ **Symposium : *Les émotions des enseignant/e-s de langues : Cognitions, formations et médiations*.**
Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3, 20- 21 mai 2016
https://sites.google.com/site/projetconforme/programme / **http://snip.ly/eufol**

■ **Colloque international - *Prise de conscience dans la situation d'enseignement : corps, gestes et paroles***
Université Paris - Est, Créteil, 25 - 26 mai 2016
http://lirtes.u-pec.fr/

■ **VIIe Colloque international ADCUEFE - *Enseignement-apprentissage de l'oral - État des lieux et perspectives***
Université Rennes 2, 16- 17 juin 2016
http://www.fle.fr/fr/pages-pro/article/685/x / **http://www.campus-fle.fr**

■ **3ème Congrès International de Linguistique Appliquée à l'Enseignement des Langues**
Madrid, 23-25 juin 2016
http://www.congresolenguasnebrija.es

■ **5ème Congrès Mondial de Linguistique Française**
Université François Rabelais, Tours, 4-8 juillet 2016.
Contact : **fr2393.cmlf2016@cnrs.fr**

■ **Université d'été**
Faculté de Lettres, Lisbonne, 5-8 juillet 2016
http://www.appf.pt/

■ **XVIe Congrès mondial des professeurs de français**
Liège, 14- 21 juillet 2016
http://www.liege2016.fipf.org

■ **24e Congrès RANACLES - *Notion d'espace d'apprentissage et de recherche en langues à l'ère du numérique.***
ESPE de Paris, Université Paris - Sorbonne, 24, 25 et 26 novembre 2016.
APPEL À COMMUNICATIONS (avant le 2 mai 2016): **http://www.ardaa.fr/colloques/**
http://ranacles2016.sciencesconf.org/

■ **Forum de L'APEF - *Pratiques de l'errance et vécus de la mémoire - Figures, auteurs, acteurs***
Institut Polytechnique de Bragance - ESE- Portugal , 15-16 septembre 2016
APPEL À COMMUNICATIONS : **forumapef2016@gmail.com**
http://www.apef.org.pt/

■ **AIMER PARIS - *Regards exotopiques sur une ville capital(e) de la modernité***
Faculté des Lettres de l'Université de Porto ILC , 14 novembre 2016
APPEL À COMMUNICATIONS (avant le 15 juin 2016): **aimerparis2016@gmail**
www.apef.org.pt/